



Europass Curriculum Vitae

Personal information

First name(s) / Surname(s) **Simon Michael Tanner**
Address(es) Via dei Mille 89, 98123 Messina, Italy
Telephone(s) +39 (0)90 671775 Mobile: +39 329 2225552
E-mail simon@simontanner.com website: www.simontanner.com
Nationality British
Date of birth 07 April 1968

Work experience

Dates	September 2012-2017
Occupation or position held	Lecturer in English Literature
Main activities and responsibilities	Organization and teaching of courses in English Literature for Italian university students
Name and address of employer	DICAM, University of Messina, Viale Annunziata, Messina, Italy
Type of business or sector	Higher Education
Dates	September 2006-present
Occupation or position held	Lecturer in Legal English
Main activities and responsibilities	Organization and teaching of courses in legal English for Italian university students
Name and address of employer	Faculty of Law, University of Messina, Piazza Pugliatti, Messina, Italy
Type of business or sector	Higher Education
Dates	September 2006-September 2017
Occupation or position held	Lecturer in Italian-English Translation
Main activities and responsibilities	Organization and teaching of courses in translation and use of CAT tools for Italian university students
Name and address of employer	Faculty of Letters, University of Messina, Viale Annunziata, Messina, Italy
Type of business or sector	Higher Education
Dates	April 1993-present
Occupation or position held	Lecturer in English Language
Main activities and responsibilities	Organization and teaching of courses in English Language (including applied linguistics, literary analysis, basic interpreting skills) for Italian university students
Name and address of employer	Faculty of Letters, University of Messina, Viale Annunziata, Messina, Italy
Type of business or sector	Higher Education
Dates	1995-present
Occupation or position held	Freelance translator
Main activities and responsibilities	Translation of Italian Texts into English. Vast experience, especially in the following fields of specialisation: Legal Architecture Food and wine

Film (screenplays)
 Art and Art History
 History, Classics, Archaeology
 Fashion

Name and address of employer Ongoing work for a wide client base.

Pro bono work:
 Translators without Borders

Major agency clients include:
 SDL, Maidenhead, UK
 Codex Global, London, UK,
 Agostini & Associati, Milan, Italy

Major direct current and past clients include:
 Rizzoli Corriere della Sera (I translate
 articles for the online edition of Corriere
 della Sera. Articles available at
<http://www.corriere.it/english/>)
 Fiat Chrysler Automobiles
 Ferrari
 Gambero Rosso
 Mondadori
 Ottagono
 Masi
 University of Messina
 University of Pisa
 University of Turin

Type of business or sector Translation

Education and training

Dates 1986-89

Title of qualification awarded BA Honours (2:2) in English and Latin

Principal subjects/occupational skills covered English literature from the Middle Ages to the contemporary period; Latin historiography, philosophy and Literature

Name and type of organisation providing education and training University of Durham, UK

Personal skills and competences

Mother tongue(s) **English**

Other language(s)

Self-assessment

European level ()*

Italian

French

Understanding

Listening Reading

Speaking

Spoken interaction Spoken production

Writing

C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user
A2 Basic user	B2 Independent user	A2 Basic user	A2 Basic user	A1 Basic user

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Social skills and competences

- Team work: as part of the teaching staff at the University of Messina, I sit on various committees and am used to discussing and working together to achieve common department goals. I have worked as part of translator teams on a wide number of projects
- Intercultural skills: as a British national living abroad in a bilingual family, a translator, and a teacher of English in an Italian university, I have highly developed intercultural sensibilities

Computer skills and competences Highly competent user of Microsoft Office programmes and of graphic design software (Adobe Lightroom and Photoshop).
Professional user of CAT software (SDL Trados, SDLX, MemoQ, Déjà Vu X2)

Driving licence Standard Italian driving licence (category B)

Additional information

Membership of academic institutions:

Member of the Accademia Peloritana dei Pericolanti
Member of the Associazione Nazionale Docenti di Anglistica

Translation awards:

Winner of 6th Proz.com translation contest (Italian-English); Winner of 7th Proz.com translation contest (Italian-English); Winner of 9th Proz.com translation contest (Italian-English)

Published Research:

Papers and chapters in larger works:

- The communication of legal information in English: a comparative analysis of UK, US and EU government websites". In *Scrittura, immagine, comunicazione. Percorsi di lettura tra intertestualità, intersemiotica e interculturalità*, p. 373-385, ROMA: Aracne editrice, 2015
- "Buying a pig in a poke: why CAT software is not all it seems". In: *Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti*. vol. LXXXV, p. 209-218, NAPOLI: Edizioni Scientifiche Italiane, 2009
- "The past, present and future of legal English in the UK and abroad". In: *Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti*. vol. LXXXIII, p. 139-149, NAPOLI: Edizioni Scientifiche Italiane, 2007
- "The translation of advertising and transcultural reception". In: *Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti*. vol. LXXXII, p. 147-163, NAPOLI: Edizioni Scientifiche Italiane, 2007
- "Problems of equivalence in legal translation". In: *Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti*. vol. LXXXI, p. 301-312, NAPOLI: Edizioni Scientifiche Italiane, 2005
- "Intended and perceived rebellion in The Spanish Tragedy". In: *Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti*. vol. LXXIII, p. 329-340, NAPOLI: Edizioni Scientifiche Italiane, 2000
- "Seduction and Morality in The White Devil". In: *COLOPHON*, p. 76-86, CATANIA 1997

Papers in Conference Proceedings:

- "The new English Empire. Considerations on linguistic hegemony and the advertising text in the global market". In: *Atti del V Convegno Internazionale Interdisciplinare su Testo, Metodo, Elaborazione elettronica*. Messina, Catania, Brolo, 16-18 novembre 2006, p. 447-458, MESSINA: Andrea Lippolis Editore, 2007
- "Tailor-made dictionaries - the use and creation of glossaries in professional translation". In: *Atti del IV Convegno Internazionale Interdisciplinare su Testo, Metodo, Elaborazione elettronica*. Messina-Catania, 14-16 aprile, vol. LXXXI, p. 417-431, NAPOLI: Edizioni Scientifiche Italiane, 2005

Published Translations

Translations of chapters in books:

- "Sicily". In: *Italian Wines 2016*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2015
- "Emilia Romagna". In: *Italian Wines 2016*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2015
- "Liguria". In: *Italian Wines 2016*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2015
- "Campania". In: *Italian Wines 2016*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2015
- "Umbria". In: *Italian Wines 2016*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2015
- "Veneto". In: *Italian Wines 2016*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2015
- "Sicily". In: *Italian Wines 2015*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2014
- "Emilia Romagna". In: *Italian Wines 2015*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2014
- "Liguria". In: *Italian Wines 2015*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2014
- "Campania". In: *Italian Wines 2015*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2014
- "Umbria". In: *Italian Wines 2015*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2014
- "Veneto". In: *Italian Wines 2015*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2014
- "Sicily". In: *Italian Wines 2014*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2014
- "Sardinia". In: *Italian Wines 2014*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2014
- "Lazio". In: *Italian Wines 2014*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2014
- "Campania". In: *Italian Wines 2014*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2014
- "Valle d'Aosta". In: *Italian Wines 2014*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2014
- "Basilicata". In: *Italian Wines 2013*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2013
- "Sicily". In: *Italian Wines 2013*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2013
- "Umbria". In: *Italian Wines 2013*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2012

- "Veneto". In: *Italian Wines 2013*. ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2012
- "Calabria". In: *Italian Wines 2011*. p. 865-874, ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2011
- "Sicily". In: *Italian Wines 2011*. p. 875-906, ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2011
- "Liguria". In: *Italian Wines 2010*. p. 181-198, ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2010
- "Calabria". In: *Italian Wines 2010*. p. 825-832, ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2010
- "Sicily". In: *Italian Wines 2010*. p. 833-860, ROMA: Gambero Rosso Holding S.p.A., 2010

Translations of entire books:

- *Ca' Marcello*. PESCARA, Carsa Edizioni, 2019
- *The Borghese Gallery*. ROMA: Istituto della Enciclopedia Italiana Treccani, 2019
- *Concordia. The True Story*. MILANO, RCS Media Group, 2012
- *Gioiosa Guardia. The Museum and Archaeological Site*. SOVERIA MANNELLI: Rubbettino, 2009
- *La pittura non mente Diet Sayler Painting does not lie*. MESSINA: Magika, 2009
- *Alesa Archonidea. Guide to the antiquarium*. MESSINA: Mesogea, 2008
- *The Places of Art. Venice*. ROMA: Istituto della Enciclopedia Italiana Treccani, 2008
- *The Places of Art. Florence*. ROMA: Istituto della Enciclopedia Italiana Treccani, 2008
- *The Great Book of Combat Aircraft*. VERCELLI: White Star, 2006
- *Rodriguez*. PALERMO: Sellerio, 2000